

2014002307

Preklad zo španielskeho jazyka do slovenského jazyka č. 877/2014

Prekladateľ: RNDr. José Comendeiro, L. Fullu 2566/41, 955 03 Topoľčany, SR

Zadávatel: IJAV, 4 Your Education, s.r.o., Turgenevova 18, 040 01 Košice, SR

Obsah prekladu:

- 1 Darovacia zmluva v španielskom jazyku.
- 2 Preklad darovacej zmluvy do slovenského jazyka.
- 3 Prekladateľská doložka.

/yhotovenie: v Topoľčanoch, dňa 23. októbra 2014

CONTRATO DE DONACIÓN

celebrado conforme a lo dispuesto en el artículo 628 y siguientes de la Ley No. 40/1964 del BOE (Código Civil), al tenor de las disposiciones que se dicten en su desarrollo
(en adelante denominado „**Contrato**")

entre las siguientes partes contractuales:

PONAXTE:

Denominación: Gyula Košice
Domicilio: Humahuaca 4662, Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Inscrito en:
Representado por:
Número de identificación:
NI del IYA:
(en adelante denominado „**Donante**")

DONATARIO:

Denominación: Ciudad de Košice
Domicilio: Trieda SNP 48/ A, 040 11Košice
Órgano estatutario: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH., Alcalde Mayor de la Ciudad
Número de identificación: 00691135
NIF: 2021186904
(en adelante denominado „**Donatario**")

Las partes contractuales declaran y poniendo sus firmas lo ratifican que están facultadas para celebrar este acto jurídico, que están capacitadas plenamente como en derechos y deberes sea necesario para realizar actos jurídicos y que celebran este Contrato bajo las siguientes condiciones:

I. OBJETO DEL CONTRATO

1. El Donante es el propietario exclusivo del Objeto de Donación detallado en el Artículo II de este Contrato.
2. El objeto de este Contrato es la transferencia gratuita del derecho de propiedad sobre el Objeto de Donación del Donante al Donatario bajo las condiciones estipuladas en este Contrato.
3. El Donante transfiere gratuitamente el Objeto de Donación, pasando el mismo a ser de la propiedad exclusiva del Donatario, y el Donatario lo acepta, pasando a ser de su propiedad exclusiva.

II. OBJETO DE DONACIÓN

1. El Objeto de Donación es la **escultura: „JUBILO-Homenaje a la ciudad Košice"** (en adelante denominado „**obra**" u „**Objeto de Donación**"), que se encuentra ubicada en —. parcela No 2477/2 inscrita en el título de propiedad No. 10527 y en el territorio catastral de STREDNÉ MESTO

III. OTRAS DISPOSICIONES

1. Las partes contractuales declaran que el Donante transfiere el Objeto de Donación al Donatario a la fecha de suscripción de este Contrato / personalmente el día 7 de marzo de 2014 y el Donatario acepta el Objeto de Donación.

2. D derecho de propiedad sobre el Objeto de Donación pasa a manos del Donatario en el momento de su transferencia. A partir de ese momento el Donatario también se hará cargo de los riesgos de daños sobre el Objeto de Donación.
3. El Donante declara que a la fecha de suscripción de este Contrato el Objeto de Donación no está sujeto a ningún tipo de derecho material o de compromiso, a derechos de retención o derechos de servidumbre constituidos a favor de terceras personas, no está sujeto a contratos de arrendamiento o subarrendamiento o a otros derechos de terceras personas.
4. El Donatario declara que conoce el estado del Objeto de Donación, que personalmente ha examinado el Objeto de Donación y que lo acepta en el estado que se encuentra en el momento de suscripción de este Contrato. Con respecto al Objeto de Donación el Donante no ofrece garantías por la calidad del mismo ni ofrecerá al Donatario ningún tipo de servicios. El Donante no responde por los defectos ocasionados por el uso o desgaste del Objeto de Donación.
5. El Donante también se compromete a transferirle al Donatario todos los documentos necesarios para el uso o disfrute del Objeto de Donación.
6. El Donante declara que el Objeto de Donación se encuentra en un estado capaz de uso o funcionamiento debido.
7. El Donatario declara que acepta el Objeto de Donación en el estado que se encuentra a la fecha de suscripción de este Contrato.
8. El Donatario se compromete a cuidar del objeto, desde el punto de vista técnico, y a retirar los daños eventuales según las necesidades.

IV. OTORGAMIENTO DE LICENCIA

1. El Donante le concede al Donatario la aprobación para el uso y disfrute del Objeto de Donación y también de sus diferentes partes, conforme a lo dispuesto en el artículo 18, apartado 2 de la Ley No. 618/2003 del BOE, referente al derecho de autor y derechos conexos, al tenor de las disposiciones que se dicten en su desarrollo (en adelante denominada „**Ley de Derecho de Autor**”), y principalmente de la siguiente forma:
 - a) propagación pública de la obra original o su reproducción para su venta u otro tipo de transferencia del derecho de propiedad,
 - b) propagación pública de la obra original o su reproducción para su arrendamiento o alquiler,
 - c) exposición pública de la obra
 - d) inclusión de la obra en una obra de colección,
2. El Donante otorga esta licencia por un periodo de tiempo indefinido, sin limitaciones para todo el territorio de la ciudad de Košice.
3. El Donante y el Donatario acordaron que el otorgamiento de la licencia es gratuito.
4. El Donante le otorga al Donatario la licencia por un periodo de tiempo indefinido de acuerdo a la existencia de los derechos de propiedad del autor, conforme a lo dispuesto en el artículo 21 de la Ley de Derecho de Autor.
5. La licencia otorgada, conforme a este Contrato, por el Donante al Donatario es licencia exclusiva. El Donante no puede otorgar esta licencia a terceras personas para ningún tipo de uso de la obra ni de sus diferentes partes y está en la obligación de abstenerse de su propio uso de la obra o de sus diferentes partes de cualquier forma.
6. A la extinción del Donatario como sujeto empresarial todos los derechos y deberes referentes a la licencia, otorgada conforme a lo dispuesto en este Contrato, pasan a su sucesor legal.
7. A través de este Contrato el Donante le concede al Donatario la aprobación para que el mismo pueda conceder a terceras personas el derecho de uso o disfrute del Objeto de

Donación y sus diferentes partes en los términos acordados en la licencia otorgada y sin la aprobación del autor.

V. DISPOSICIONES FINALES

1. Este Contrato entra en vigor a partir de la fecha de su suscripción por ambas partes contractuales y produce plenos efectos jurídicos a partir del siguiente día de su publicación.
2. Este Contrato se puede modificar y complementar sólo en forma de anexos redactados por escrito y firmados por ambas partes contractuales.
3. Este Contrato se expide en dos ejemplares de un mismo efecto y tenor. Después de la suscripción de este Contrato cada parte contractual recibe un ejemplar.
4. Los anexos y complementos de este Contrato forman parte inseparable del mismo.
5. Las partes contractuales han leído este Contrato, certificando que todas sus disposiciones son claras, comprensibles y que reflejan su voluntad seria y libre. Declaran que dicha voluntad está libre de cualquier desacierto, que no celebran este Contrato bajo ninguna presión ni bajo condiciones desfavorables y en fe de lo cual lo firman.
6. En lo no previsto en este Contrato se estará a la legislación vigente y particularmente a lo dispuesto en el Código Civil vigente.

En Košice, a 30 OKT 2014

En Buenos Aires, _7_/_3_/_2014_

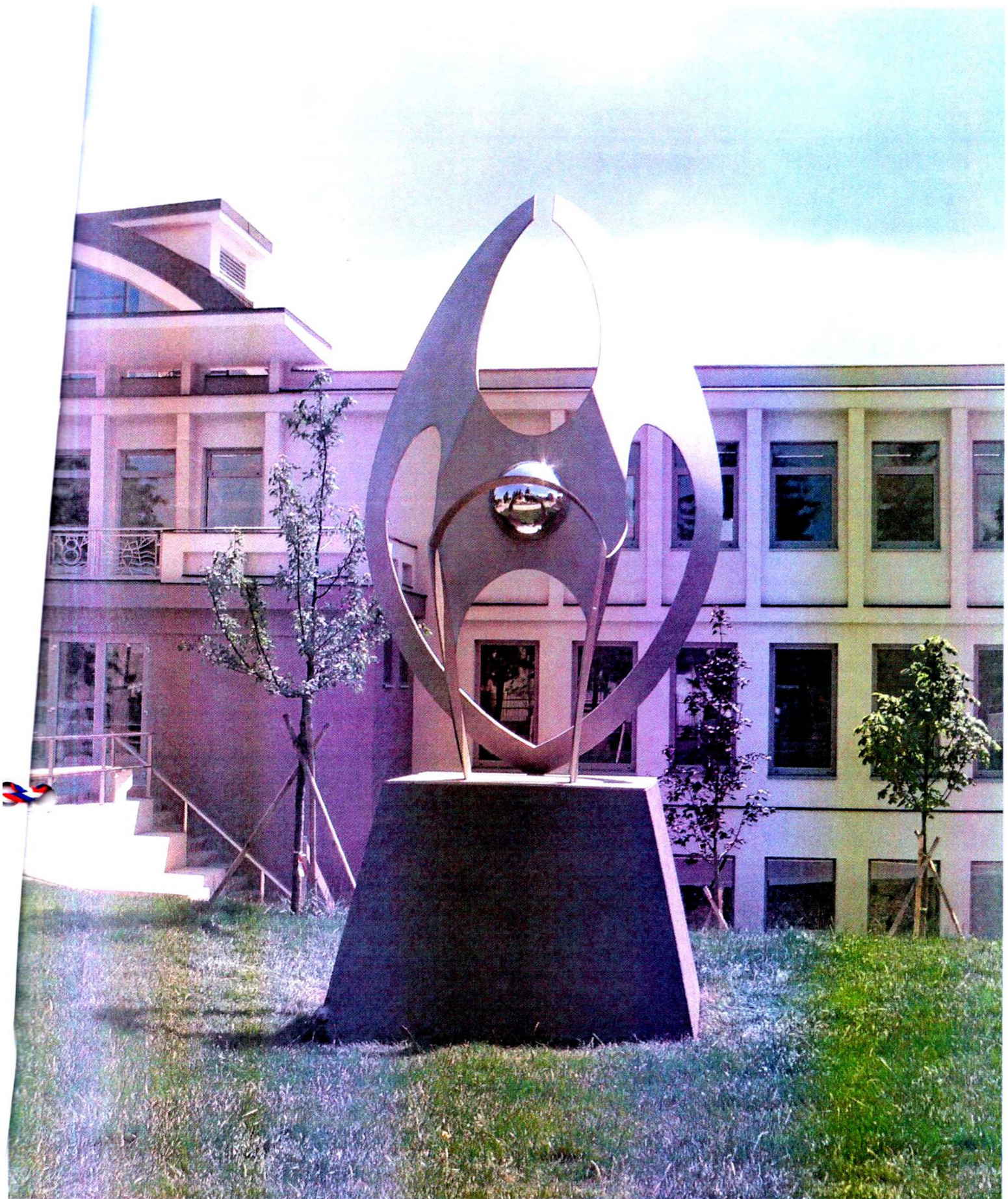
DONATARIO:

DONANTE:

Ciudad de Košice

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH.,
Alcalde Mayor de la Ciudad

Guyla Košice





DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 628 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zmluva**“)

medzi týmito zmluvnými stranami:

DARCA:

Názov: **Gyula Košice**

Sídlo: Humahuaca 4662, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Zápis:

Zastúpený:

IČO:

IČ DPH:

(ďalej len „**Darca**“)

OB DAROVANÝ:

Názov: **Mesto Košice**

Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

Štatutárny orgán: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH., primátor mesta

IČO: 00691135

DIČ: 2021186904

(ďalej len „**Obdarovaný**“)

ktorí vyhlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že k uzavretiu právneho úkonu sú oprávnení, k právnym úkonom v plnom rozsahu spôsobilí a túto Zmluvu uzatvárajú za nasledovných podmienok:

I. PREDMET ZMLUVY

1. Darca je výlučným vlastníkom predmetu darovania bližšie špecifikovaného v Článku II. tejto Zmluvy.
2. Predmetom Zmluvy je bezodplatný prevod vlastníckeho práva k Predmetu darovania z Darcu na Obdarovaného za podmienok stanovených touto Zmluvou.

Darca bezodplatne prenecháva Predmet darovania do výlučného vlastníctva Obdarovaného a Obdarovaný ho do svojho výlučného vlastníctva prijíma.

I. PREDMET DAROVANIA

Predmetom darovania je **socha**: „JUBILO - ПОСТА МЕСТУ КОШИЦЕ“ (ďalej aj ako „**dielo**“ alebo „**Predmet darovania**“), ktorá je umiestnená na _ parcela č. 2474/2 zapísaná na L V č. 10 527 a nachádzajúca sa v katastrálnom území STREDNÉ MESTO

III. OSTATNÉ DOJEDNANIA

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že Predmet darovania Darca odovzdá Obdarovanému v deň podpisu tejto Zmluvy /osobne dňa 7. marca 2014 a Obdarovaný tento Predmet darovania prijíme.
2. Na Obdarovaného prechádza vlastnícke právo k Predmetu darovania momentom jeho odovzdania Obdarovanému a týmto momentom prechádza na neho aj nebezpečenstvo škody na Predmete darovania.
3. Darca vyhlasuje, že v deň podpisu tejto Zmluvy nie je Predmet darovania zaťažený žiadnymi vecnými, záväzkovými právami, záložnými právami, vecnými bremenami v prospech tretích osôb, nájomnými ani podnájomnými zmluvami alebo inými právami tretích osôb.
4. Obdarovaný vyhlasuje, že mu je známy stav Predmetu darovania, Predmet darovania osobne prehliadol a že ho prijíma v takom stave, v akom sa nachádza v čase podpisu tejto Zmluvy. Darca neposkytuje na Predmet darovania žiadnu záruku za akosť a ani nebude poskytovať Obdarovanému žiadne servisné služby. Darca nezodpovedá za vady vzniknuté používaním alebo opotrebením Predmetu darovania.
5. Darca sa zaväzuje odovzdať Obdarovanému tiež všetky doklady potrebné pre užívanie Predmetu darovania.
6. Darca vyhlasuje, že Predmet darovania je v stave spôsobilom na riadne užívanie.
7. Obdarovaný vyhlasuje, že Predmet darovania preberá v stave, v akom sa nachádza v čase podpisu tejto Zmluvy.
8. Obdarovaný sa zaväzuje, že bude predmet po technickej stránke udržiavať a prípadné škody bude podľa potreby odstraňovať.

IV. UDELENIE LICENCIE

1. Darca udeľuje Obdarovanému súhlas na použitie Predmetu darovania ako aj jeho jednotlivých častí na tieto spôsoby použitia v zmysle ustanovenia § 18 ods. 2 zákona

č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), a to najmä nasledovným spôsobom:

- a) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
 - c) verejné vystavenie diela
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
2. Darca udeľuje licenciu na neurčitý čas, v neobmedzenom rozsahu pre územie mesta Košice.
 3. Darca sa s Obdarovaným dohodol na bezodplatnom poskytnutí licencie.
 4. Darca udeľuje Obdarovanému licenciu na dobu neurčitú v súlade s trvaním majetkových práv autora podľa ustanovenia § 21 Autorského zákona.
 5. Licenciu podľa tejto Zmluvy udeľuje Darca Obdarovanému ako licenciu výhradnú. Darca nesmie udeliť tretej osobe licenciu na žiadny spôsob použitia diela ani jeho jednotlivých častí a je povinný sám sa zdržať použitia diela alebo jeho jednotlivých častí akýmkoľvek spôsobom.
 6. Zánikom Obdarovaného ako podnikateľského subjektu prechádzajú jeho práva a povinnosti z licenčných dojednaní podľa tejto Zmluvy na jeho právneho nástupcu.
 7. Darca touto Zmluvou udeľuje Obdarovanému súhlas, aby Obdarovaný udelil súhlas tretej osobe na použitie Predmetu darovania ako aj jeho jednotlivých častí v rozsahu udelennej licencie bez súhlasu autora diela.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení.
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba vo forme písomných dodatkov podpísaných Zmluvnými stranami.
3. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, pričom po podpise Zmluvy obdrží každý z účastníkov tejto Zmluvy jeden rovnopis.
4. Prílohy a dodatky k tejto Zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.
5. Zmluvné strany si Zmluvu prečítali, všetky jej ustanovenia sú im jasné, zrozumiteľné, vyjadrujú ich vážnu a slobodnú vôľu, pričom táto vôľa je zbavená akýchkoľvek omylov,

túto Zmluvu neuzatvárajú v tiesni ani za nevýhodných podmienok, na dôkaz čoho pripájajú Zmluvné strany svoje podpisy,
Skutočnosti a právne otázky v tejto Zmluve neupravené sa primerane riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení a ostatných relevantných právnych predpisov v platnom znení.

V Košiciach, dňa.....

V Buenos Aires, dňa 7. marca 2014

Obdarovaný:

Darca:

Mesto Košice

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH.,
primátor mesta

GyulaKošice

Poznámka prekladateľa: Listina je opatrená nečitateľným podpisom darcu

Poznámka prekladateľa: Listina je opatrená dvomi obrázkmi.

Prekladateľská doložka:

Ja som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore španielsky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970018.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom: 877/2014 prekladateľského denníka č. 10.

Prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 308/2014.
Topoľčany, dňa 23. októbra 2014

Declaración del Traductor:

Atestifico que he realizado la traducción de este documento como traductor del Idioma español, inscrito en el Registro de Peritos, Intérpretes y Traductores del Ministerio de Justicia de la República Eslovaca, No. de inscripción: 970018.

La traducción ha sido registrada bajo el No. 877/2014 en el diario del traductor No. 10.

La liquidación de esta traducción y los gastos correspondientes se realizará según lo indicado en la facturación adjunta No. 308/2014.
Topoľčany, a 23 de octubre de 2014

RNDR. JOSÉ COMENDEIRO

ÚRADNÝ PREKLADATEĽ PRE JAZYK ŠPANIELSKÝ

TRADUCTOR JURADO DEL IDIOMA ESPAÑOL